



**Lost Favors  
of  
Sister Mean**

*by*  
**Doug O**

Translated by Bouvard Pécuchet

**LOST FAVORS OF SISTER MEAN**  
by Doug O

**Translated from the Portuguese  
by Bouvard Pécuchet**

dPress 2003 Sepastopol

*To Doug M, Doug E, & Doug H*

**MATÉRIA ESCURA**

Eu flutuo no espaço infinito  
ou no nenhum espaço

um illusion de mim em um lugar  
obsuro  
uma reflexão flutuando

nada que mantem levantado me

**DARK MATTER**

I float in infinite space  
or no space

an illusion of myself in an obscure  
place

a floating reflection

nothing holding me up

## **EU DUVIDO ESTE**

Eu duvido este  
sou levantei-me

Tem a forma  
Tem os espinhos

cheira como  
mas eu não posso ser certo

Não é uma escada  
ou uma sera  
ou um violino

Mas é levantou-se?

## **I DOUBT THIS**

I doubt this  
is a rose

It has the shape  
It has thorns

It smells like  
but I can't be

sure

It is not a ladder  
or a saw  
or a violin

But is it a rose?

## **IR PARA TRÁS AO MUNDO DA REALIDADE**

as contas, a saliência, a pressão  
anda a linha

anda o cão, lava o automóvel  
empurra o carro, poda o arbusto

“Hello, hello, algo erradamente?  
algo em minha cara?”

## **BACK TO THE REAL WORLD**

the bills, the boss, the stress  
walk the line

walk the dog, wash the car  
push the cart, prune the bush

“Hello, hello, something wrong?  
something on my face?”

## **MEU OLHO ROVES SOBRE MONTES AZUIS**

As fusões de eu com o tudo  
com exceção de remanesço um *eu*.

Tudo é vermelho brilhante.

## **EYE ROVING OVER BLUE HILLS**

The *I* merges with the All  
but remains *I*.

All is bright red.

## **MANDALA**

Onde estou eu, e como eu comecei aqui?  
Por que eu me sinto devo estar em algum lugar?  
Eu faltei algo?  
Quando ele começam?  
Aonde sairá fora?

## **MANDALA**

Where am I, and how did I get here?

Why do I feel I must be somewhere?  
Did I miss something?  
When does it start?  
Where will it leave off?

## **GIRO E ESPELHAR**

Êxtase.  
Não condicionado.  
Apreciando sem definição  
pela circunstância de sentar-se neste café.

Ha! Ha! Esta é terra mágica.  
Eu v o que este é.  
Mas cujo?

Presença imediata.  
Uma menina bonita senta-se no teclado que jog  
*O Fumo Começa em Meus Olhos.*

Eu sorrio e recebo um sorriso.  
Eu sou travado  
que olho me que olha  
me.

## **TURNING AND MIRRORING**

Bliss.  
Not conditioned.  
Enjoying being undefined  
by the circumstance of sitting in this cafe.

Ha! Ha! This is magical ground.  
I see what this is.  
But whose?

Instant presence.  
A pretty girl sits at the keyboard playing  
*Smoke Gets in My Eyes*.

I smile and receive a smile.  
I catch myself  
looking at myself looking at  
myself.

## **E A ÁRVORE DA VIDA TAMBÉM**

Eu vou à costa e sento-me  
Eu transformo-me céu azul relaxado

erva daninha do mar o pulverizador do mar  
as gaivotas e a areia

seco molhado elevado baixo  
vazio cheio rapidamente e retardo

furado êxtase

## **AND THE TREE OF LIFE ALSO**

I go to the shore and sit  
I become limpid blue sky

seaweed seaspray  
seagulls and sand

dry wet high low  
empty full fast slow

bored blissed

## **CASA**

os princípios—

telhado  
cerca  
lugar do fogo

simples, mas Adam e Eve  
concordariam, não há nada como  
um jantar fino

## **HOUSEHOLD**

the basics—

roof  
fence  
hearth

simple, but Adam and Eve  
would agree, there is nothing like



a fine dinner